



HAL
open science

La Colección Archivos y los archivos de escritores del CRLA–Archivos

Sylvie Josserand Colla

► **To cite this version:**

Sylvie Josserand Colla. La Colección Archivos y los archivos de escritores del CRLA–Archivos. 18ème Feria del Libro de La Rioja 2020 “ Letras en conexión ”, Gobierno de La Rioja (Argentina), Secretaría de Culturas del Ministerio de Turismo y Culturas, Oct 2020, La Rioja, Argentina. hal-04036039

HAL Id: hal-04036039

<https://hal.science/hal-04036039>

Submitted on 18 Mar 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

La Colección Archivos y los archivos de escritores del CRLA–Archivos
Memoria de Papel, La Rioja, 27/10/2020 (conversatorio virtual)
Sylvie Josserand Colla
CRLA–Archivos (Universidad de Poitiers/ITEM-CNRS)

La Colección Archivos

Voy a hacer una breve presentación de la Colección *ARCHIVOS* con algunos ejemplos de tomos publicados y su relación con el trabajo con los archivos de escritores conservados en el CRLA–Archivos de la Universidad de Poitiers.

La Colección *ARCHIVOS* nació de un programa internacional dedicado al rescate, el estudio y la publicación de los manuscritos literarios latinoamericanos del siglo XX –con algunas excepciones del siglo XIX como Sarmiento por ejemplo– (y ahora tomos dedicados al siglo XXI también). Este programa fue fundado en 1984, por iniciativa de Amos Segala y tiene su origen en el programa de edición crítica de las *Obras completas* de Miguel Ángel Asturias publicada unos años antes. Se trataba de crear una colección de ediciones críticas de las obras fundamentales de la literatura latinoamericana contemporánea, en lengua original, movilizando los especialistas del mundo entero alrededor de un programa de investigaciones original, capaz de promover un diálogo entre idiomas, nacionalidades, escuelas, disciplinas y tradiciones críticas.

Actualmente, la Colección *ARCHIVOS* está dirigida por Fernando Colla y por mí. Recibe el apoyo institucional y financiero del CNRS y de la Universidad de Poitiers. Cuenta con la colaboración de 700 investigadores, entre ellos, nuestra colega acá presente, Cristina Dalmagro (que coordina la edición crítico-genética de *Sólo los elefantes encuentran mandrágora* de la escritora uruguya Armonía Somers).

Hasta el momento, la Colección *ARCHIVOS* ha publicado 68 títulos de autores de 16 países de la región, correspondientes a obras escritas en español, portugués y francés.

Para preparar cada uno de estos tomos, contratamos uno o dos Coordinadores, considerados como los especialistas más eminentes del autor o de la región literaria por él representada.

Los Coordinadores convocan, a su vez, a uno o más filólogos-geneticistas, encargados de recolectar y compulsar los manuscritos de la obra, constituir un dossier genético y establecer un texto base fundamentado y riguroso. Paralelamente, deben reunir un equipo de investigadores capaces de situar la obra en sus diversos contextos, iluminarla con sus lecturas hermenéuticas y críticas y elaborar, siguiendo el esquema tipo de la Colección, un aparato de informaciones exhaustivo (notas, cronología, bibliografía, dossier de recepción, etc.).

Cada tomo pretende dar a conocer el proceso de escritura del autor, colacionando las distintas versiones existentes, tanto manuscritas como dactiloscritas o editadas y corregidas por el autor. El libro viene a menudo –desde el tomo Puig, n° 42– acompañado de un CD (hasta el tomo 65) y ahora sistemáticamente de un sitio internet. Este soporte electrónico ofrece la totalidad de los manuscritos disponibles y los distintos documentos (para-textos, correspondencia, documentos audios y videos, obras de arte, etc.) que pueden aclarar la obra y su proceso de creación.

Cristina Dalmagro les hablará más particularmente del tomo que ella está coordinando, la edición crítico-genética de *Sólo los elefantes encuentran mandrágora*, trabajo excepcional por la cantidad de documentos disponibles y el rigor en la línea de la genética textual.

Este trabajo coincide con la creación del Archivo Digital Armonía Somers dentro del proyecto de Archivos Digitales del CRLA–Archivos que estamos llevando desde el 2007. Este proyecto tiene como meta salvaguardar, difundir y publicar los documentos de creación de los escritores latino-americanos que los depositan (o que sus derechohabientes depositan) en nuestro centro de investigación.

La voluntad de crear este archivo es muy anterior a nuestro encuentro con Cristina. Ni bien llegamos a Poitiers (en 1996, allá lejos y hace tiempo...), uno de los donantes, Nicasio Perera San Martín, nos comunicó su voluntad de dejar los papeles que la escritora le había entregado bajo la custodia del CRLA–Archivos. Pero, estas decisiones a menudo toman tiempo para concretizarse. Cristina les contará más adelante y más detalladamente como finalmente se realizó.

La creación del archivo Somers se va desarrollando poco a poco, en paralelo con la preparación de la edición de *Solo los elefantes*.

Hoy, la Colección *ARCHIVOS* se ha transformado en un corpus de referencia tanto por el establecimiento del texto de los autores, de los aparatos textuales, pre-textuales y paratextuales como por las nuevas interpretaciones que permite la genética textual.

La Colección es un producto crítico y editorial destinado a los universitarios, investigadores, profesores y estudiantes que se dedican a ese sector de estudios así como a los lectores interesados en conocer el laboratorio de creación del escritor.

Más detalles en <http://www.archivos.fr>

Los Archivos Virtuales Latinoamericanos

La idea de crear un portal de los Archivos Virtuales Latinoamericanos nació “naturalmente”, en la continuidad de nuestras actividades en el CRLA–Archivos (Centre de Recherches Latino-Américaines–Archivos de la Universidad de Poitiers / equipo del laboratorio de investigación ITEM del CNRS de Francia), con una doble meta de conservación y divulgación de los archivos literarios latinoamericanos.

Nació también de una realidad concreta que es la presencia en nuestro centro de varios archivos de escritores latinoamericanos que fueron depositados allí en distintas épocas y circunstancias (en la ocasión de coloquios o encuentros de escritores organizados en Poitiers por distintos directores del centro, Alain Sicard, Fernando Moreno y por la actual Directora, Cécile Quintana).

La primera necesidad de conservar estos papeles nos incitó a digitalizarlos en un primer momento al mismo tiempo que se daba a los documentos “físicos” un espacio de almacenamiento adecuado, en una cámara climatizada, con temperatura e higrimetría controladas.

La segunda necesidad que se hizo evidente en nuestro proyecto fue poner a disposición de los investigadores y de todo el público interesado el conjunto del material contenido en los

archivos, aprovechando el instrumento que nos dan las nuevas tecnologías, con el acuerdo expreso de los escritores o de los derechohabientes.

Para estas tareas de salvaguardia del patrimonio textual, una de las ventajas del CRLA– Archivos –además de su integración en las redes intelectuales y académicas latinoamericanas– es el hecho de ser un centro de investigación de la MSHS (Casa de las Ciencias del Hombre y de la Sociedad) de la Universidad de Poitiers y del Centro Nacional de Investigaciones de Francia (el CNRS). Esta casa –la MSHS– nos ofrece, además de su espacio, los medios técnicos y la infraestructura indispensable para la conservación, el almacenamiento y la difusión de los documentos.

La digitalización y la puesta en línea en la red de los archivos literarios se inscribe directamente –lógicamente diría– en la línea editorial y científica que venimos siguiendo desde hace ya unos quince años. Seguimos los objetivos de la Colección Archivos de conservación de los dosieres genéticos de los clásicos latinoamericanos que les acabo de presentar.

Un archivos virtual –como un archivo tradicional– debe ante todo definir las mejores condiciones de conservación y de divulgación. Esto plantea problemas técnicos y metodológicos bastante complejos. La principal dificultad nace de la obsolescencia prematura (y premeditada) de los sistemas y programas informáticos, así como las máquinas destinadas a almacenar y leer los datos. Gran cantidad de bases de datos creadas en los últimos veinte años son hoy imposibles de usar porque los programas, los soportes o las máquinas han sido reemplazadas por los fabricantes que multiplican las nuevas versiones y las “nuevas generaciones” de sus productos.

Frente a estas mutaciones vertiginosas del parque informático, la mayor parte de las bibliotecas virtuales públicas tomaron la decisión de adoptar sistemas “abiertos” y libres cuya licencia, estructura y cuyos accesos pertenecen al dominio público, para escapar de las limitaciones y a las incompatibilidades de los sistemas llamados “propietarios”.

No obstante, esta precaución no resuelve todos los problemas de duración de esas bases de datos –necesarias para la investigación dentro de los archivos–: la fragilidad intrínseca de los soportes informáticos genera –si no se toma medidas eficaces... pero muy costosas– riesgos de deterioro o de desaparición de los datos. Este riesgo se resuelve multiplicando los soportes, realizando así, permanentemente, salvaguardias en soportes de distinta índole y tratando de encontrar una plataforma que los conserve de forma perenne.

Otro aspecto importante de nuestras reflexiones al crear los Archivos Virtuales Latinoamericanos fue el formato de los documentos que iban a aparecer en línea. Para que los documentos sean accesibles a todos los tipos de conexiones, la exigencia primera es el peso de las imágenes. Otra exigencia es la calidad –la definición– de las imágenes para que el investigador pueda leer en las mejores condiciones hasta la más mínima inscripción.

Un manuscrito de escritor enseña tanto por lo que dice su texto como por la topografía de la página. El juego de tachados, substituciones y agregados muestra el proceso de gestación del texto y lo enriquece con significados complementarios, lo ilumina con una luz nueva, diferente, esclarecedora. Para poner en relieve este aporte de los documentos de archivos para el conocimiento de la obra; para permitir que el investigador los lea en todos los sentidos, en todas las direcciones que siguió el proceso de creación, hay que darlos a ver en su estado original –primero–, es decir reproducirlos en modo imagen.

Esta modalidad anula la posibilidad dada por las herramientas informáticas –el reconocimiento de caracteres– de realizar investigaciones lexicales y otras, dentro del documento. En el caso de los manuscritos, esta herramienta, hoy, no está disponible. Para

textos mecanografiados, tipeados o editados, puede ser una opción para un tercer momento del proyecto (ya que requiere muchas horas de preparación y de relectura). Es la fase que estamos actualmente trabajando en el CRLA–Archivos. Ya se puede consultar un ejemplo: el Fondo Raymond Cantel de literatura popular brasilera (folletos de cordel) :

<http://cordel.edel.univ-poitiers.fr/collections/show/3>

En el futuro, se podría imaginar ofrecer, en paralelo, la reproducción fotográfica de cada página manuscrita con su transcripción, pero eso no es un mero trabajo de tipografía sino un verdadero trabajo de investigación: transcribir es saber leer, interpretar las correcciones y reescrituras del escritor en las distintas fases de elaboración del texto. Transcribir, por ejemplo, el inmenso fondo de Armonía Somers sería un trabajo de años de especialistas capaces de descifrar los papeles complejos de la escritora.

La transcripción ya es un trabajo de edición, que realizamos para casos puntuales, para editar textos inéditos de los fondos, siempre y cuando dispongamos de las autorizaciones expresas de editar.

Después de haber compartido algunas reflexiones alrededor de la metodología adoptada para la creación de los Archivos Virtuales Latinoamericanos, vamos a entrar ahora dentro de los archivos con Cristina Dalmagro que nos va a compartir su experiencia con el Fondo Armonía Somers.

Para más detalles, pueden consultar la página (actualmente en remodelación) de los fondos del CRLA–Archivos: <http://crla-archivos.labo.univ-poitiers.fr/les-fonds/>

y un ejemplo de edición digital: *De la anarquía* de Juan Bautista Alberdi, Edición genética de Mariana Morón, (Biblioteca Jorge M. Furt / Archivo Alberdi)

http://www.mshs.univ-poitiers.fr/crla/contenidos/DE_LA_ANARQUIA/index.html

[Actuellement indisponible, en restructuration]

Y por supuesto, contestaré a las preguntas que puedan tener después de la presentación de Cristina Dalmagro.

Conclusión

La otra vertiente del proyecto está constituida por la creación de una red de centros e instituciones que comparten esta preocupación doble de conservación y difusión de los archivos literarios latinoamericanos que se concretará en un portal Internet que reunirá proyectos comunes, con la meta de facilitar la búsqueda de los investigadores.

Este trabajo –heredero del trabajo de los escribas de la Antigüedad o de los monjes medievales–sólo se puede realizar gracias a la fuerza de voluntad y de trabajo de todos los/las colegas, profesores, estudiantes, que –como Cristina Dalmagro, Tomás Vera Barros y muchos otros–, o instituciones latinoamericanas – colaboran con el proyecto con pasión, ahínco y ese grano de locura que nos reúne a todos aquí... el amor a la literatura.

La Rioja, Argentina, 27 de octubre de 2020